

ПРОМЕТЕЙ



PROMETHEUS

BON VOYAGE



К О Н Ц Е Р Т



MAY 4, 1980

УКРАЇНСЬКИЙ ЧОЛОВІЧИЙ ХОР

„ПРОМЕТЕЙ”

Філадельфія, ПА

МИХАЙЛО ДЛЯБОГА — ДИРИГЕНТ

ІРЕНА ПЕЛЕХ — АКОМПАНІАТОР

UKRAINIAN MALE CHORUS

“PROMETHEUS”

Philadelphia, PA

MYKHAILO DLABOHA — CONDUCTOR

IRENE PELECH — ACCOMPANIST



GREETINGS! WE ARE "PROMETHEUS"

Let us begin with the question of age, for that is in many ways the most basic issue. In the spring of this year, "PROMETHEUS" celebrated the 17th anniversary of its founding. This is hardly an impressive number when compared to the ages of the more highly renowned musical organizations of our country. Nevertheless, PROMETHEUS' adolescence in no way diminishes the artistry and dynamism of this remarkable group.

In the 17 years of its existence the choir has performed in just about every major Ukrainian-American community in the Northeastern United States. It has travelled to Canada staging memorable performances in Toronto and Montreal. No less remarkable have been the choir's two recent performances in Chicago; the last before a sell-out crowd at the famous Auditorium Theater.

The legacy of "PROMETHEUS" is not limited to its history of concert performances. The choir has also issued two recordings. Each of these present a generous selection from the choir's diverse repertoire. These recordings deserve a place in the disc collection of everyone who enjoys Ukrainian or Slavic music.

"PROMETHEUS" owes its spiritual origins to the late renowned conductor and musicologist Professor Iwan Zadorozhnyj who from the beginning

ЗНАЙОМТЕСЬ — ЦЕ ХОР „ПРОМЕТЕЙ”!...

Зачнімо від проблеми віку, бо це основна справа. Чоловічому хорові „Прометей” з Філадельфії сповниться цієї весни 1980 року, 17 літ від його засновання. Однак цей молодіський вік „Прометей” аж ніяк не применшує його мистецьких здобутків, подивудігної динамічності і заслуг в ролі невтомного пропагатора української пісні серед чужинців та своїх рідних земляків в розсіянні суцях.

Впродовж свого 17-ти літнього „парубочтва”, хор „Прометей” відвідав майже усі більші осередки українського скупчення північно-східної частини Америки і Канади, аж до Чикаго включно. Крім його знаменних виступів на різного роду святкуваннях і багатолюдних фестивалях, „Прометей” вписав теж на мурах славних американських університетів своє бадьоре „Гавдеамус ігітур”. Свій різноманітний репертуар хор утримував в трьох серіях довго-гранних платівок, які варто б кожному набути.

Духовим творцем „Прометей” був визначний диригент і музиколог бл. п. маестро Іван Задорожний, а після його ненадійної смерті хором диригували деякий час проф. В. Третяк та інж. Р. Степаняк. Від ряду літ мистецьким стерном „Прометей” кермує дуже здібний диригент і композитор Михайло Длябога. Музичний

imbued in the choir a truly professional performance standard. Today, this tradition of professionalism is borne on the shoulders of the talented conductor and composer Mykhajlo Dlaboha who has served as the choir's musical director for the last ten years. During these years the choir's repertoire has grown to include not only the works of Ukrainian composers such as Bortnyansky, Lysenko and Stetsenko, but also choral compositions of the great geniuses of western music—Beethoven, Wagner, Schubert and Schumann. The choir's repertoire also includes a number of compositions by Maestro Dlaboha. Several of these will be performed at tonight's concert.

Frequently overlooked, but also extremely significant have been the contributions of the choir's accompanists. During the last several years, this work was performed very ably by Ms. Halia Mazurok-Reh. In her place, the choir has been extremely fortunate in being able to recruit the very talented young Ukrainian-American pianist Ms. Irene Pelech.

Ms. Pelech who holds an M.M. in piano performance from Temple University will also perform several solo pieces during tonight's concert.

No introduction to the choir would be complete without giving recognition to the many choir members who have borne the heavy and frequently thankless administrative burdens of maintaining an organization that now numbers 60 singers. During the last two years the president of the choir has been Mr. Mykola Kasian, a man who calmly and yet energetically presided over the realization of the choir's ambitious plans. The choir's achievements during this tenure would have been impossible without the able assistance of the board of directors and fund-raising committee.

Finally there are the individual singers. When the curtain rises you will be hard pressed to recognize the glue that binds this unbelievably diverse group. Its members come from all walks of life: some are doctors, others mechanics, university professors, factory workers, engineers, plumbers, architects, professional singers, businessmen . . . and more than a few are students. There is indeed at least one thing that these men share. It is a feeling that the Ukrainian heritage is worth preserving and promoting in a world where the day-to-day television culture offers no truly worthwhile alternative. There is another reason also. They all love to sing and perform music. And they love doing it well. Enjoy the show!!!

акомпаніємент виконували відомі піаністки: Лідія Бульба, Ірина Чума і Галя Мазурок-Рей та часові акомпаніаторки — Оленка Карпинич, Христина Остапович і Дозя Сигіда. Сьогодні музичний супровід „Прометея” є в руках дуже надійної молодшої піаністки Ірени Пелех.

Тут годиться теж згадати і про тих, які впродовж років очолювали цю нашу мистецьку одиницю і вложили багато енергії й труду для її розвитку. Це голови управ хору: д-р Я. Бернадин, інж. І. Правдюк, д-р О. Білик, п. М. Капій і п. О. Збір. Теперішнім „прометейським вйтом” є п. М. Касіян. Та найбільшим опікуном хору завжди була і є українська патріотична спільнота, яка вміє оцінити його вартість, потенціал і працю для розвитку нашої національної культури.

Репертуар „Прометея” такий різноманітний й кольоритний, як і його співацький склад. Крім відомих класичних і побутових українських композиторів, хор співає твори і чужих музичних геніїв, Бетовена, Вагнера, Шуберта, Ліріна та інших. В репертуарі хору є теж кілька композицій його диригента маєстра Михайла Длабоги. Вони дуже оригінальні й милозвучні. Не має сумніву, що послухавши їх у виконанні „Прометея” вони усім подобаються, а музичні критики напевно їх оцінять високо.

Хор „Прометей” начислює тепер 60 співаків, яких середній вік є в границях 30-ти років. Правда, в ньому побачите і деяких сивоволосих „молодців”, та це тільки додає хорові естетичної різноманітності і поваги . . .

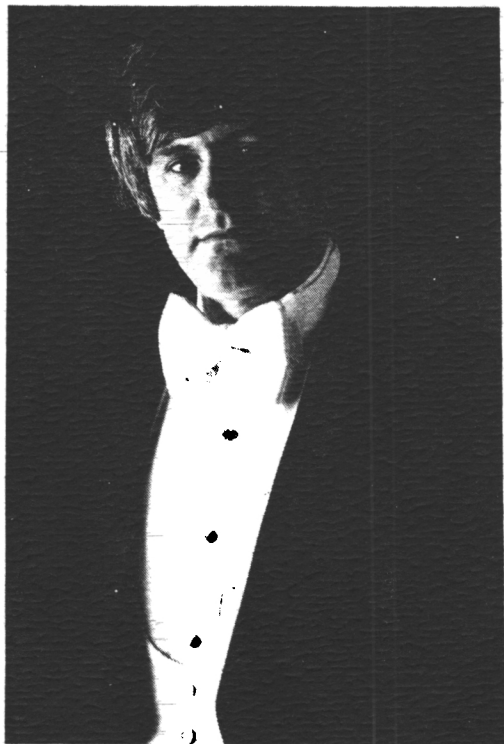
В половині травня ц.р. „Прометей” виїжджає в концертне турне по країнах Європи (Англії, Франції, Голандії та Німеччини). Цю поїздку організаційно підготував відомий „український Шевальє”, співак Володимир Луців. Половина виступів хору буде виключно перед чужинською публікою. Ми віримо, що українська спільнота у тих країнах допоможе „Прометейєві” здійснити свою нелегку місію — носія і пропагатора нашої національної культури.

Щастя Боже „Прометейєві” у цій його важливій мандрівці до старої, гостинної Європи, на крилах української невмирущої пісні! . . .

О. Білик

МИХАЙЛО ДЛЯБОГА

Диригент Хору „Прометей”



Born in Western Ukraine (Lemkivshchyna), Mykhajlo Dlaboha became musical conductor of "PROMETHEUS" in 1969. He started his musical studies as a violin student with Professor Ian Smolukowski, a faculty member at the Pedagogic Music School in Liegnitz, Poland. After his arrival in the United States, Mykhajlo Dlaboha continued his education at Westminster Choir College in Princeton, New Jersey. There, he pursued his studies in choral conducting with the renowned Swiss musicologist, Dr. Paul Boeple and later in an advanced program with Dr. George Lynn. From Princeton, Mykhajlo Dlaboha moved on to Philadelphia, where in addition to assuming the role of Choir Director for "PROMETHEUS", he was named head of the Music Department at Manor Junior College in Jenkintown, Pennsylvania. During his tenure there of nearly eight years, he independently studied music theory and composition under Professor Vladimir Groudine, who was influential in the development of Dlaboha's musical aptitude and also the motivating force behind his work in choral music composition.

Найбільш відомим хоровим диригентом на сході Америки під сучасну пору є, безперечно, Михайло Длябога. Народжений на Лемківщині, найбільш віддаленої вітки України на захід, опинився по війні разом з родичами в Польщі, колишній німецькій території. Там же, в місті Лігніц, почав свої музичні студії в класі скрипки проф. Яна Смолюховського, члена збору Музичної Школи. Згодом, переїхавши до З'єдинених Штатів Америки, продовжував свої студії у Вестмінстер Хоровому Каледжі Принцтон, Нью Джерзі, де працював над диригентурою з визначним музикологом швайцарського походження Павлом Бепле. В останньому році студій перейшов до завансованої класи др. Джорджа Лина з Принцтону. Переїхавши до Філадельфії, М. Длябога почав студії теорії музики і композиції у проф. Володимира Грудина, одного з найвизначніших українських композиторів в діаспорі. Саме він і причинився в найбільшій мірі в поглибленні музичного знання і дав поштовх до творчої праці в ділянці композиції М. Длябога.

В 1969 році, запрошено Михайла Длябога на мистецького керівника і диригента Чоловічого Хору „Прометей” у Філадельфії. Вже на перших пробах, молодий диригент виявив свій хист і з'єднав собі прихильність досвідчених хористів. Та найбільшим недомаганням хору на той час був брак молодих співаків. І це зрозумів як слід М. Длябога. З молодецьким запалом він не тільки зорганізував до хору десятки студентів, але в понад-години вивчав з ними хоровий репертуар та вишколював їхні сирі голоси. У висліді, хор не тільки збільшився чисельно, але запевнив будучність свого існування, не втрачаючи мистецького рівня. Останнім часом, диригент переводить лекції сольфежа, з яких користає майже половина хористів.

Рівночасно, М. Длябога виконував функції голови Музичного Відділу в Менор Джуньор Каледжі у Дженківтаун, Па. продовж восьми років. При каледжі організував дівочий хор, який виступав на різних імпрезах під його керівництвом. Часами, для збагачення програми, підготовляв з молодшими співаками з хору „Прометей” і дівочим хором твори для мішаного хору.

В ділянці композиції, М Длябога має вже деякі успіхи. Хор „Прометей” виконує на своїх концертах його „Думу про кохання”, а до турне по Європі, підготовляє „Думу про перелюбство” до слів І. Гнатюка та „Осіньне сонце” до слів М. Рильського.

Під сучасну пору, Михайло Длябога являється одним із найвизначніших хорових диригентів в північній Америці і надійним композитором для збагачення української музичної культури.



ІРЕНА ПЕЛЕХ *Акомпаніатор Хору „Прометей”*

Ірена Пелех розпочала свою музичну освіту на 7-му році життя в Українському Музичному Інституті в Ірвінгтоні, Н.Дж., у відомої піаністки проф. Галі Клим. Під час студій Ірена була завжди активною в українській громаді, беручи часто участь, як піано-солістка, у різних наших імпрезах. Вона здобула декілька нагород змагаючись у відомих стейтових конкурсах таких як: Конкурс Молодих Мистців організований Ньюджержською Музично-Виховною Асоціацією, Конкурс Ньюджержської Виховної Ради та на Фільгармонічному Конкурсі Гарден Стейту.

Будучи ще 13-ти літньою дівчиною Ірена вже дебютувала з великим успіхом в Ірвінгтоні й Нью Йорку. На 15-ому році життя вона дала свій музичний речиталь, в програмі якого були твори визначних українських композиторів. Вона закінчила свої студії в Українському Музичному Інституті з найвищим відзначенням.

Ірена продовжує свої вищі музичні студії на Темпл Університеті, у визначного проф. Юрія Сементовського, беручи часто участь в різного рода конкурсах молодих мистців у Філядельфії, а також часто виступає з власними речитальнями перед добірною українською публікою.

Під час своїх університетських студій Ірена брала участь у спеціальних лекціях в професора зальцбурзької консерваторії Моцартеум Гайнца Шольца. Вона також була на лекціях в Аделії Маркус з Джуліярд Інституту та в проф. Геби Касадесус з Франції. Ірена здобула ступінь бакалавра з музики на Темпл Університеті з відзначенням „магна кум лявде”.

Ірена Пелех є постійною акомпаніаторкою чоловічого хору „Прометей” у Філядельфії, а крім того вже досягнула в Темпл Університеті ступіня магістра музики. Вона є інструктором в „Темпл Комюніті Мюзік Програм”, а також членом факультету в Українському Музичному Інституті. Імя Ірени Пелех буде поміщене в списку „Гу із Гу ін Амерікен Каледжес енд Юніверсітіс”, у випуску за 1979 - 1980 роки. Її вроджена інтелекція, особиста культура, а особливо її гаряча любов до всього що рідне, українське — напевно причиняться Ірені для здобуття найвищих мистецьких успіхів й осягів.

Irene Pelech began her piano studies at the age of 7 in the Ukrainian Music Institute in Irvington, N. J. with Helen Klym. During her study there, she was very active in musical and Ukrainian community events as a soloist or accompanist. She also won numerous awards in state competitions such as: Young Artist Auditions in the Music Educators Assoc. of N. J., N. J. Music Educators Council Inc., and the Garden State Philharmonic Competitions.

At the age of 13, she made her debut in Irvington, N. J. and New York, N. Y. At 15 she gave recitals of music by Ukrainian composers and completed her studies at the Ukrainian Music Institute with highest honors.

Ms. Pelech continued her musical studies at Temple University College of Music in Philadelphia, Pa. where she works with George Sementovsky. She is a continuously active musician in many school recitals and in Ukrainian community events, as well as in Young Musicians Musicales in the Phila. area.

During her undergraduate years, Irene participated in master classes with the noted Prof. Heinz Scholz of the Mozarteum Conservatory in Salzburg, Austria. At Temple, she participated in master classes of Adele Marcus of the Julliard School and with Gaby Casadesus from France.

Irene completed her Bachelor of Music degree Magna Cum Laude.

Besides being the accompanist for the Prometheus Choir, Ms. Pelech has earned her Masters degree in piano performance at Temple. She is a teaching fellow in the Temple Community Music Program and is also on the faculty of the Ukrainian Music Institute. Irene will be listed in the 1979-1980 edition of "Who's who in American Colleges and Universities".

ПРОГРАМА

- „ХОР ПІДЗЕМНИХ КОВАЛІВ”..... Ст. Людкевич
слова: Т. Шевченко
- „ЧАСОМ Я ТУЖУ ЗА ТОБОЮ”..... Б. Кудрик
- „КОСАР” Ст. Людкевич
слова: Т. Шевченко
- „ОГНІ ГОРЯТЬ”..... І. Воробкевич/Ст. Людкевич
солісти: І. Павлічка і І. Кушнір
слова: Т. Шевченко
- БАЛЯДА В Г—МОЛЬ ОП. 23 Ф. Шопен
піано: Ірена Пелех
- „ЛІСОВА СЕРЕНАДА” Ф. Шуберт
- „ХОР ЦИГАНІВ”..... Р. Шуман
слова: О. Білик
- „У НЕДІЛЕНЬКУ У СВЯТУЮ”..... К. Стеценко
соліст: І. Кушнір
слова: Т. Шевченко

ПЕРЕРВА

- „ХОР НОРМАНІВ”..... А. Вахнянин
слова: К. Устиянович
- „ГАМАЛІЯ”..... М. Лисенко
соліст: О. Татунчак
слова: Т. Шевченко
- „ДУМА ПРО ПЕРЕЛЮБСТВО”..... М. Дзябога
соліст: О. Татунчак
слова: І. Гнатюк
- „ОСІННЕ СОНЦЕ”..... М. Дзябога
соліст: З. Чорнобіл
слова: М. Рильський
- „МОЯ ЛЮБОВ”..... М. Дзябога
солісти: І. Гош і І. Кушнір
слова: І. Гнатюк
- 2-ГА РАПСОДІЯ НА УКРАЇНСЬКІ ТЕМИ М. Лисенко
„ДУМКА ШУМКА”.....
піано: Ірена Пелех
- „ПІСНЯ РИБАЛОК”..... А. Гулак-Артемівський
соліст: І. Кушнір
слова: О. Білик
- „КАРПАТИ”..... І. Шамо
соліст: І. Павлічка
слова: Д. Луценко
- „ПЛОТОГОНИ”..... А. Кос-Анатольський
соліст: І. Кушнір
слова: Т. Севернюк

PROGRAM

- "FORGERS OF DESTINY" S. Ludkevych
lyrics: T. Shevchenko
- "LONGING" B. Kudryk
- "THE REAPER" S. Ludkevych
lyrics: T. Shevchenko
- "MY YOUTH IS GONE..." I. Worobkevych/S. Ludkevych
soloists: I. Pawlichka & I. Kuszniir *lyrics: T. Shevchenko*
- BALLADE IN G MINOR OP. 23 F. Chopin
piano: Irene Pelech
- "SERENADE" F. Schubert
- "IN THE GYPSY CAMP" R. Schumann
lyrics: A. Bilyk
- "HOLY SUNDAY" S. Stetsenko
soloist: I. Kuszniir *lyrics: T. Shevchenko*

INTERMISSION

- "NORMAN'S CHORUS" A. Wachnianyn
- "HAMALIYA" M. Lysenko
soloist: O. Tatunchak *lyrics: T. Shevchenko*
- "UNFAIRFUL LOVE" M. Dlaboha
soloist: O. Tatunchak *lyrics: I. Hnatiuk*
- "AUTUMN SUN" M. Dlaboha
soloist: Z. Czornobil *lyrics: M. Rylskyj*
- "MY LOVE" M. Dlaboha
soloists: I. Hosch & I. Kuszniir *lyrics: I. Hnatiuk*
- 2-ND RHAPSODY ON UKRAINIAN THEMES M. Lysenko
piano: Irene Pelech
- "DUMKA—SHUMKA"
- "FISHERMAN" A. Hulak-Artemovskyy
soloist: I. Kuszniir *lyrics: A. Bilyk*
- "KARPATY" I. Shamo
soloist: I. Pawlichka *lyrics: D. Lucenko*
- "WOODSMEN" A. Kos-Anatolskyj
soloist: I. Kuszniir *lyrics: T. Severniuk*

PROGRAMME

- “LES FORGERONS DU DESTINS” Musique: S. Ludkevych
Paroles: T. Chevtchenko
- “LE SOUPIR” Musique: B. Kudryk
- “LE MOISSONNEUR” Musique: S. Ludkevych
Paroles: T. Chevtchenko
- “LE FEU DE MA JEUNESSE” Musique: I. Worobkevych/S. Ludkevych
Solistes: I. Pawlichka et I. Koushnir
Paroles: T. Chevtchenko
- BALLADE OP. 23 EN SOL MINEUR Musique: F. Chopin
Piano: Irene Pelech
- “LA SÉRÉNADE DE LA FORÊT” Musique: F. Schubert
- “LE CHOEUR DES GITANS” Musique: R. Schumann
Paroles: A. Bilyk
- “L'ÉLECTION DU HETMAN” Musique: Stetsenko
Soliste: I. Koushnir
Paroles: T. Chevtchenko

ENTR'ACTE

- “LE CHOEUR DES NORMANDS” Musique: A. Wachnianyn
- “HAMALIYA” Musique: M. Lysenko
Soliste: O. Tatouchak
Paroles: T. Chevtchenko
- “L'AMOUR INFIDÈLE” Musique: M. Dlaboha
Soliste: O. Tatouchak
Paroles: I. Hnatiuk
- “LA CHANSON D'AUTOMNE” Musique: M. Dlaboha
Soliste: Z. Tchernobil
Paroles: M. Rylsky
- “MON AMOUR” Musique: M. Dlaboha
Solistes: I. Hoche et I. Koushnir
Paroles: I. Hnatiuk
- RAPSODIE NO. 2 SUR THÈMES UKRAINIENS Musique: M. Lysenko
Piano: Irene Pelech
- “LES PÊCHEURS” Musique: A. Hulak-Artemovsky
Soliste: I. Koushnir
Paroles: A. Bilyk
- “LES CARPATES” Musique: I. Chamo
Soliste: I. Pawlichka
Paroles: D. Lucenko
- “LES FLOTTEURS” Musique: A. Kos-Anatolsky
Soliste: I. Koushnir
Paroles: T. Severniuk

PROGRAMM

“CHOR DER UNTERIRDISCHEN SCHMIEDE” Musik: S. Ludkewytsch
(Fragment aus dem Mysterium — “Traum der ukrainischen Nacht” von Wasyl Patschowskyj) Text: T. Schewtschenko

“ZUZEITEN SEHNE ICH MICH NACH DIR” Musik: B. Kudryk

“DER UNERBITTLICHE MÄHER” (PEST) Musik: S. Ludkewytsch
..... Text: T. Schewtschenko

“DIE FEUER LODERN” Musik: I. Worobkewytsch/S. Ludkewytsch
Solo: I. Pawlichka und I. Kuschnir Text: T. Schewtschenko

BALLADE G-MOLL OP. 23 Musik: F. Chopin
..... Am Flügel: Irene Pelech

“NACHTGESANG IM WALDE” Musik: F. Schubert

“ZIGEUNERLEBEN” Musik: R. Schumann
..... Text: A. Bilyk

“AM HEILIGEN SONNTAG” Musik: K. Stetzenko
Solo: I. Kuschnir Ballade von T. Schewtschenko

PAUSE

“NORMANENLIED” Musik: A. Wahnjanyan

“HAMALIYA” Musik: M. Lysenko
(Kosakenlied in der türkischen Gefangenschaft) Text: T. Schewtschenko
(Solo: O. Tatunczak)

“BALLADE ÜBER DIE TREULOSIGKEIT” Musik: M. Dlaboha
Solo: O. Tatunczak Text: I. Hnatiuk

“SONNE IM HERBST” Musik: M. Dlaboha
Solo: Z. Chornobil Text: M. Rylskyj

“MEINE LIEBE” Musik: M. Dlaboha
Solo: I. Hosch und I. Kuschnir Text: I. Hnatiuk

RAPSODIE NO. 2 ÜBER UKRAINISCHE THEMEN Musik: M. Lysenko
..... Am Flügel: Irene Pelech

“DAS LIED DER FISCHER” Musik: A. Hulak-Artemowskyj
Solo: I. Kuschnir Text: A. Bilyk

“KARPATHEGEBIRGE” Musik: I. Schamo
Solo: I. Pawlichka Text: D. Lucenko

“DIE HOLZFLOSSLEITER” Musik: A. Kos-Anatolskyj
Solo: I. Kuschnir Text: T. Sewerniuk

Ukrainian Male Chorus “PROMETHEUS”

I TENOR

A. BILYNSKY
Z. CHAJKOWSKY
Z. CZORNOBIL *
J. FEDORYCZUK
I. HOSCH *
M. KASIAN
M. MYKIJEWYCZ *
I. PAWLICHKA *
J. STABELSKI
J. SZPILCZAK *
O. TATUNCHAK *
M. WASYLENKO

II TENOR

W. BORYSENKO
P. CHORIW
B. DUNAS
Y. HRYCIW
W. KIEBA
M. KOSTRYCKY
M. LESKIW
W. LESKIW
B. MIZAK *
W. MYKIJEWYCZ
W. PANCZAK
S. PROKOPIK
J. SAWCHAK
E. TRUSZ

BARITONE

A. BILYK
J. BILYK
M. BILYK
R. BILYK
I. BILYNSKY
M. BLAHY
A. BOJKO *
J. BOJKO
M. KASIAN
R. KNIHNICKY
I. KUSZNIR *
M. LYTWYN
E. MARKIW
B. NAKONECZNY
T. PENKALSKYJ
R. PETYK
O. PRASICKY
E. SZKILNYK
R. WOMPEL
M. ZWARYCH

BASS

E. BILYNSKY *
Z. BLAHY
M. BUCHKO
W. DYKAN *
O. FEDAK
M. KAPEY
M. KICZULA
W. KONONENKO
Z. KWASHYNSKY
G. KYZYMA
M. SLAWIATYNSKY
J. STAROSTA
J. STAROSTA
I. ZAJAC

In Memory of/Вічна їм пам'ять

† **P. Konchak** †

† **D. Slobogin** †

* Soloists

GOLDEN BENEFACTOR

Mr. & Mrs. W. Meducha
Ukrainian Selfreliance

FEDERAL CREDIT UNION — PHILADELPHIA, PA.

SILVER BENEFACTOR

Christ the King — Ukrainian Catholic Church
PHILADELPHIA, PA.

Mr. & Mrs. M. Petryszyn
Mr. & Mrs. R. Shwed
Drs. A. & Z. Chernik

BRONZE BENEFACTOR

Armm Consultants Inc. (R. J. Moore)
S. Bryndzey
J. E. Kulas
Mr. & Mrs. E. Trusz
Mr. & Mrs. M. Kostryckyj
A. Kapustiak
Mr. & Mrs. W. Slawiatynsky
I. Keller
Mr. & Mrs. M. Mizak
Dr. & Mrs. W. Salak
Mr. & Mrs. S. Nowakiwsky
Mrs. & Mrs. M. Pryszlak
D. Fuczko
Dr. & Mrs. M. Wojtowych
Dr. B. & J. Kinal
Mr. & Mrs. W. Chyzowych

AUTOGRAPHS

